

## ОТЗЫВ

на кандидатскую диссертацию Шариповой Саодат Сайдуллаевны на тему: **Приставочные глаголы движения в русском языке в сопоставлении с таджикским языком по специальности: 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Проблема сопоставления языков на материалах переводческой литературы занимает центральное место в современной лингвистической науке, где сложным также представляется вопрос отражения языком своеобразных понятий в области культуры, быта и социальной среды отдельно взятого сообщества людей. Многие ученые-лингвисты и исследователи в области теории перевода и сопоставительного языкознания проводят свои исследования в рамках так называемого системного подхода, где рассматриваются данные вопросы, как с учетом сопоставительного анализа, так и с учетом концепций и постулатов теории перевода.

Диссертационное исследование Шариповой Саодат Сайдуллаевны посвящено одной из актуальных проблем современного языкознания - сопоставительному анализу такого важного пласта лексики, как глагол и глагольные выражения, в частности приставочные глаголы движения. Хотя проблеме глагола и его лексико-грамматическим функциями посвящено немало теоретических работ в российской, таджикской и зарубежной научной литературе, однако, вопрос приставочных глаголов движения лексики с позиции носителя таджикского языка изучается впервые. Рецензируемая диссертационная работа приобретает особую актуальность с учетом проблематики, связанной с изучением лексических и грамматических единиц русского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах. Действительно, упомянутые аспекты на стыке исследований типологических особенностей языков являются важным научным направлением, целью которого является выявление общих и частных особенностей сопоставляемых языков.

В пользу обоснованности выбора темы диссертации говорит и тот факт, что лексика как отдельная и значительная система в любом языке образует такую среду, что каждому слову и соответственно каждому понятию отводится определенное место, которое очерчено определенными отношениями к другим словам и понятиям данного языка. Поэтому характер очертания конкретных частей реального мира, их классификации и передачи в другом языке полностью зависит от того, имеются ли в той языковой и лингвокультурной среде соответствующее понятие и, соответственно, в том языке соответствующие наименования и лексические единицы. Отсюда, актуальность выбора темы рецензируемого диссертационного исследования не вызывает сомнений.

Рецензируемая диссертационная работа затрагивает большой круг сопоставляемых языковых фактов и наиболее полно раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы.

Определение степени адекватности переводов приставочных глаголов движения лексики с русского языка на таджикский язык и обратно имеет большое научное значение для выявления общего и частного в исследуемых языках и определения способов достижения адекватности при переводе в рамках исследуемых языков. Данный факт указывает на неоспоримую научную новизну и актуальность диссертационного исследования С.С. Шариповой.

Работа С.С. Шариповой имеет теоретическую ценность и практическую значимость, ибо содержит много важных наблюдений и выводов о современном состоянии приставочных глаголов движения русского и таджикского языков.

В качестве практического материала С.С. Шарипова использует примеры из художественной литературы, что придаёт работе комплексный характер и укрепляет её доказательную базу.

Теоретическую основу диссертации С.С. Шариповой составляют работы по сопоставительному языкознанию, лексикологии, частям речи:

глаголу, теории перевода и лингвокультурологии таких русских, зарубежных и таджикских ученых-лингвистов, как: Peter Newmark, Mildred L. Larson, E. Nida; Г.В. Шатков, Г.В.Чернов, Л.Н.Соболев, Я.И. Рецкер, Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин, В.Н. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, А.И. Смирницкий, В.Н. Ярцева, В.Н. Комиссаров, А.В. Фёдоров, Р.К. Миньяр-Белоручев, С. Влахов и С. Флорин, А.О. Иванов, А.К. Гатилова, И.Б. Мошеев, М.Б. Шахобова, М.Н. Абдуллоева, М.Т. Джаббори, П. Джамshedов, Х.Маджидов и др.

Анализ диссертационной работы показывает, что автору диссертации удалось провести глубокий и интересный анализ приставочных глаголов движения, достаточно полно и системно осветить вопросы, связанные с лингвокультурной спецификой рассматриваемой лексики с учетом языковой картины мира двух народов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения. В основной части диссертации приведены 12 таблиц и 12 рисунков. Общий объем диссертации составляет 185 страниц компьютерного набора.

Наряду с вышесказанным, хотелось бы указать на ряд незначительных недостатков работы, устранение которых повысило бы её качество:

1. В работе наблюдается анализ и обзор достаточно большого количества теоретической литературы, однако автору диссертационного исследования следовало бы, на наш взгляд, обратить больше внимания на относительно новые работы, изданные по теме диссертации, за последние пять лет.

2. В некоторых местах ряд практических примеров нуждаются в уточнении с точки зрения уровня их смыслового соответствия в русском и таджикском языках и определения приставочных глаголов движения как семантической группы.

3. В диссертации содержится ряд орфографических и грамматических ошибок.

Указанные замечания не умаляют неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы. Автором проделана большая работа по сопоставительному исследованию русских приставочных глаголов движения с позиции восприятия носителя таджикского языка с лингвокультурной и переводческой точек зрения.

Автореферат, и опубликованные работы полностью отражают содержание диссертации.

Диссертационное исследование Шариповой Саодат Сайдуллаевны на тему: «Приставочные глаголы движения в русском языке в сопоставлении с таджикским языком» соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык); 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры «Лингвистика»  
Филиала МГУ им. М.В. Ломоносова  
в г. Душанбе, доктор филологических  
наук  
26.11.2019

Балхова Светлана Якубовна

Почтовый адрес: Республика Таджикистан 734003, г. Душанбе ул. Бохтар, 25/1

Электронный адрес: info@msu.tj

Телефон: (+992 37) 221 99 14; 221 99 47.

Факс: (+992 37) 221 99 42

Подпись профессора Балховой Светланы Якубовны заверяю

Начальник отдела кадров филиала  
МГУ им. М.В. Ломоносова  
в г. Душанбе, 26.11.2019

Назарова Хусния Темуровна

